

Ponedjeljak, 17. jun 2002.

Statusna konferencija

Otvorena sednica

Optuženi je bolestan

Početak u 9.30 h

Molim ustanite. Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite, sedite.

SUDIJA MEJ: Optuženi nije prisutan danas. Iz pritvorske jedinice (Detention Unit) je došlo obaveštenje da optuženi ima groznicu. Ne zna se koliko dugo će da bude odsutan. Pretpostavljam da ćemo danas u toku popodneva da dobijemo obaveštenje da li ćemo sutra da imamo sednicu. Zbog toga bi strane trebale da budu u kontaktu sa Sekretarijatom (Registry) kako bismo saznali što pre da li sutra imamo sednicu ili ne. To jasno znači da danas nećemo da imamo svedočenje ili bilo šta u tom smislu, ali sam ja pitao ovde prisutne da li postoje neka pitanja o kojima možemo da raspravljamo bez prisustva optuženog. Postoji jedno pitanje koje se pojavilo pred Pretresnim većem, a ono se odnosi na molbu za sertifikaciju molbe vezano za svedoke sa rezimeom iskaza. Znam da gospodin Najs (Nice) nije ovde, ali ako imate bilo šta da kažete u vezi s tim, gospodine Rajnefeld (Ryneveld) ili u vezi sa nečim drugim o čemu mislite da bismo mogli da raspravljamo u odsustvu optuženog?

TUŽILAC RAJNEFELD: Hvala. Dok sam sastavljao svoj uvod u primedbe o temama, ja nisam znao o kojim temama će Pretresno veće želeći da raspravlja u odsustvu optuženog, pa sam napravio površne beleške o nekih pet tema koje bi Pretresno veće možda želelo da razmatra. To su sve administrativna pitanja i mogao bih da vam dam predstavu o čemu se radi, a onda bi Pretresno veće moglo da odredi da li će da nas sasluša po tim pitanjima ili ne.

Prvo se tiče pitanja K-13. Časne sudije su već donele odluku da se svedočenje tog svedoka odobri u potpunosti po Pravilu 92bis. Iskrslo nam je pitanje da li Sud želi da mi damo rezime ili da čita to svedočenje ili da se oni jednostavno obeleže kao dokazni materijal. To bi bilo, dakle, jedno pitanje. Ne tražim da se sada izjasnite o tome, ali to bi bio jedan sadržaj za raspravu.

SUDIJA MEJ: Da. Hajde da se kratko time pozabavimo. Da li podnosite neku molbu u vezi s tim? Da li želite da se to pročita na bilo koji način? Ne mislim da je potreban rezime, jer ćemo da imamo izjavu.

TUŽILAC RAJNEFELD: Da.

SUDIJA MEJ: Da li želite to na bilo koji način da pomenete?

TUŽILAC RAJNEFELD: Ja to u ovom trenutku pominjem, ali moram da priznam da s obzirom na to da je bilo razmatranja oko zaštite svedoka, čitanje tog svedočenja bi moglo da dovede do pitanja vezanog za otkrivanje identiteta. Da li će to biti na javnoj sednici ili na privatnoj sednici, to još nismo u potpunosti odredili. Možda se ponovo obratimo Pretresnom veću kad budemo imali priliku da to potpunije razmotrimo, u smislu da li bi samo pseudonim bio dovoljan ili ne. Inače, mislim da bi to trebalo da bude deo zapisnika i da li je dovoljno da tome jednostavno damo broj dokaznog predmeta pa će Sud da ga dobije ili da li je ili nije potrebno da se to pročita, to je pitanje o kome bismo želeli da razmotrimo naš stav.

SUDIJA MEJ: Govoreći u svoje ime, ne mislim da je rezime potreban, osim ako neki rezime želite da čitate.

TUŽILAC RAJNEFELD: Da

SUDIJA MEJ: Ipak, šta god da imate na umu, računajte sa nedostatkom vremena.

TUŽILAC RAJNEFELD: Ja mislim da je najbolje da tome jednostavno damo dokazni broj. Mislim da se pred širom javnošću već napravio osvrt na ovo svedočenje u smislu uvoda, tako da oni imaju predstavu o čemu se radi.

SUDIJA MEJ: Dakle najjednostavniji tok stvari bi bio, kada jednom kompletirate paket, paket 92bis, kako ga zovemo, onda ga jedan dan možete uručiti i on može da dobije broj dokaznog predmeta.

TUŽILAC RAJNEFELD: To bi po meni bilo najbolje. Hvala vam. To nas sada dovodi do previda s moje strane, kada je reč o Nilu Rajtu (Neill Wright). Sećate se verovatno UNHCR-a (United Nations High Commissioner for Refugees). Iako smo pre izvesnog vremena dobili odluku Suda, ne sećam se da li sam ja, u stvari, podneo molbu da se toj izjavi dodeli broj dokaznog predmeta. I kao pitanje previda, ja bih sada podneo tu molbu da se izjava 92bis gospodina Nila Rajta obeleži kao dokazni predmet.

SUDIJA MEJ: Nije to vaš previd. Vi ste to pitanje postavili i iz nekih razloga kojih se ja sada ne sećam, odlučeno je da to nije potrebno ili je rečeno da to nije potrebno. Sigurno se o tome razgovaralo sa Sekretarijatom, jer toga se sećam.

TUŽILAC RAJNEFELD: Ja ne, žao mi je.

SUDIJA MEJ: Međutim, slažem se da treba da mu dodelimo dokazni broj. Molim broj dokaznog predmeta.

sekretar: Dokazni broj 234.

TUŽILAC RAJNEFELD: Hvala, časni Sude. Treća stvar se odnosi na K-12 i od poslednjeg puta mi smo primili nekoliko podnesaka od strane advokata Odbrane i palo nam je na pamet, u svetlu zahteva da se to odloži što je predstavljalo sadržaj tih molbi Odbrane, mi smo se pitali kako će to i da li će to uopšte da utiče na naš datum, 2. jul, koji je trenutno određen za povratak K-12. Treba, naravno,

da napravimo raspored za druge stvari ako se ovo ne desi. Drugo, naša uloga u tom procesu. Sud nas je već zamolio da uručimo izveštaj. Da li Sud želi da mu dostavimo odgovor na dopis koji ste dobili, ja mislim, 14.? Ima dva ...

SUDIJA MEJ: Nisam to video.

TUŽILAC RAJNEFELD: Mislim na zahtev Odbrane za odlaganjem postupka za nepoštovanje Suda, podnet 14. juna.

SUDIJA MEJ: Možete li da ga prosledite?

TUŽILAC RAJNEFELD: Naravno, a drugo je obaveštenje o žalbi.

(Pretrsko veće se savetuje)

SUDIJA MEJ: Mi ćemo odložiti saslušanje svedoka K-12 dok se o žalbi ne odluči.

TUŽILAC RAJNEFELD: Hvala, časni Sude. Još dve stvari, ako bih mogao. Ako ni jednu od ove dve stvari vi ne ocenjujete kao odgovarajuće da se njima sada pozabavimo, ja ću barem da ih pomenem kao pitanja koja se nalaze na mom spisku. Mislim da se u prošli petak poteglo pitanje kompletnog "bisovanja", ako smem da upotrebim taj izraz, svedoka K-24 i K-31. Mislim da je optuženi upitan o svom stavu o tome, da je on Sudu preneo svoj stav i da je Sud planirao da u toku današnjeg dana donese odluku o tome. Ne znam da li ste u poziciji da donesete odluku, a ako jeste, da li želite ili ne želite to da činite u odsustvu optuženog? To jeste donekle hitno pitanje za nas zbog priprema putovanja. Očito je da je nekada jako teško zakazati letove za te svedoke. Moramo da blokiramo aranžmane.

SUDIJA MEJ: Ono šta još nismo razjasnili, a trebali bismo da znamo, je da li imate kopije njihovih izjava? Možete li da nam ih obezbedite?

TUŽILAC RAJNEFELD: Nemamo ih danas u sudnici, ali mogu da kažem Sudu da smo pomislili da bismo trebali Pretresnom veću danas popodne, možda preko pravnog pomoćnika Pretresnog veća, da dostavimo novu tabelu u kojoj se nalazi detaljno objašnjenje razloga zbog čega mi zahtevamo da se ovi svedoci kompletno "bisuju". Drugim rečima, tu bi se dodala samo još jedna rubrika u tabelu koju već imate, gde se navode detalji o tome zašto to tražimo, za svakog svedoka ponaosob, jer ta informacija, izgleda, nedostaje i Sud nas o tome pita od slučaja do slučaja. Mislili smo da bi bilo korisno da vam to dostavljamo, a da to ne morate da zahtevate od nas.

SUDIJA MEJ: Da li biste mogli da nam to dostavite danas posle podne? Mi ćemo vam sutra dati odgovor.

TUŽILAC RAJNEFELD: To bi bilo perfektno. Peta i poslednja tačka moje liste je da pitam da li bi Sud smatrao korisnim ako bismo toj tabeli dodali sažetak trenutnog statusa obelodanjivanja, uz objašnjenje šta je obelodanjeno, datum obelodanjivanja i objašnjenje vezano za razlog zašto je nešto obelodanjeno i kada. Drugim rečima, bilo je prilika kada su se izjave svedoka obelodanjivale pre početka suđenja. Sud bi možda želeo da zna kada je, na primer, svedok koji je trebalo da svedoči po Pravilu 92bis postao živ svedok i Sud bi možda želeo da dobije novije naznake o obelodanjivanju i, ako želite, možemo to takođe da uključimo u dokument.

SUDIJA MEJ: Da, to bi bilo od pomoći.

TUŽILAC RAJNEFELD: Onda mi sada ostaje zadnje pitanje koje su časne sudije postavila na početku, a to je sertifikacija aplikacije 90... Pitali ste da li želim da podnesem molbu ili ne. Ja ne znam ni za kakvu drugu molbu koju bi trebalo da podnesem osim one molbe koja se nalazi među dokumentima od 13. juna, a to je da pitamo za *korigendum* naše molbe za sertifikaciju po Pravilu 73(C). Stil je izgleda bio onaj pod starim Pravilom 73(B) koji ne uzima u obzir izmene pravila od 8. maja i mi smo podneli *korigendum*

molbe. I ako časni Sud ima još nešto drugo na umu, ja bih radije čekao dok se ne vrati gospodin Najš, jer je to aspekt kojim treba da se bavi gospodin Najš.

SUDIJA MEJ: Ne ako je to za gospodina Najša. Ako želimo raspravu, mi ćemo to da ostavimo za njega. Razmotrićemo to pitanje kasnije danas.

TUŽILAC RAJNEFELD: Hvala vam, časni Sude.

SUDIJA MEJ: Dozvolite da vam vratim dokumenta koja ste bili ljubazni da nam predate.

TUŽILAC RAJNEFELD: Koliko sam ja razumeo, ako Sud želi da čuje od nas, gospodin Najš će da bude kasnije ovog popodneva na raspolaganju.

SUDIJA MEJ: Hvala vam. Vrlo dobro. Gospodine Vladimirov (Vladimiroff), imate li nešto da kažete? Ako želite, izvolite, recite.

PRIJATELJ SUDA VLADIMIROV: Imam možda tri pitanja, časni Sude. Prvo, ima nekih pitanja koja se tiču finansiranja prijatelja suda. Na žalost, do sada nema nikavih novosti. Mi smo razgovarali sa pravnim saradnikom Suda. Objasnili smo našu situaciju i sada čekamo odgovor. Drugo pitanje tiče se K-12. Izgleda mi da nije više neophodno držati ga na listi ili na listi svedoka, zato što pitanje postupka zbog nepoštovanja Suda po meni više nije vezano za suđenje Miloševiću. To je zasebno pitanje i optuženi tu niti učestvuje niti je osoba od interesa. Pitam se da li će biti potrebno da taj svedok i dalje bude na listi.

SUDIJA MEJ: On je ostao na listi po zahtevu Tužilaštva. On je na trenutnoj listi, zar ne?

PRIJATELJ SUDA VLADIMIROV: Ali on je na listi manje-više *pro forma*, kako bi bio saslušan na kraju suđenja. To je ono šta mi je

bilo rečeno. Sada, on se pojavljuje kao jedan od svedoka za koga ja mislim da nije relevantan kao jedan od svedoka za slučaj Miloševića. To je druga strana novijeg rasporeda.

SUDIJA MEJ: Da li će Tužilaštvo to takođe da razmotri?

PRIJATELJ SUDA VLADIMIROV: Naravno.

SUDIJA MEJ: To je, u stvari, pitanje za njih, ali to je nešto šta treba da zabeležimo.

PRIJATELJ SUDA VLADIMIROV: Poslednje pitanje koje bih želeo da pokrenem je da smo predali, kao što su časne Sudije primetile, naša zapažanja vezana za drugi izveštaj eksperta, kao što sam vam prošle nedelje rekao da ćemo da uradimo i mi ćemo to da predamo ili ove nedelje, mislim ili sutra ili do srede, predaćemo uglavnom naša zapažanja u pogledu upotrebe Pravila 70 i to bi bio, koliko ja znam, poslednji deo dokumenta koji smo mi obećali Sudu. To je sve šta ja imam da kažem.

SUDIJA MEJ: Hvala vam.

(Pretno veće se savetuje)

SUDIJA ROBINSON: Gospodine Vladimirov, što skorije vi budete dostavili vaše razmatranje po Pravilu 70, to će nam biti više od koristi.

PRIJATELJ SUDA VLADIMIROV: Pokušaću da završim to upravo danas, časni Sude.

SUDIJA ROBINSON: Hvala vam.

SUDIJA MEJ: Vrlo dobro. Ovo pitanje je, zasada, odloženo. Sud će ponovo da zaseda kada se optuženi oporavi. U međuvremenu sva odeljenja suda bi trebalo da sarađuju svakog dana, da vidimo da li ćemo da zasedamo sledećeg dana. Sada prekidamo s radom.